

Jörg Roche

Xenolekte

Struktur und Variation im Deutsch
gegenüber Ausländern



Walter de Gruyter · Berlin · New York

1989

Inhaltsverzeichnis

1.	Einleitung	1
2.	Untersuchungen von Xenolekten: Arbeitsgebiete, Ergebnisse, offene Fragen	3
2.1	Diskursstrategische und diskurstaktische Interaktionsveränderungen	5
2.2	Fragen der Methodik	10
2.3	Die Bezeichnung ‚Register‘	11
2.4	Soziologische Implikationen	13
2.5	Zweitspracherwerb und Xenolekte	14
2.6	Hypothesen über die Struktur von Xenolekten	15
2.7	Ziele	18
3.	Die Daten und ihre Aufbereitung	20
3.1	Methodische Probleme	20
3.2	Das Korpus	24
3.2.1	Transkription	26
3.2.2	Erster Korpusteil (<i>Fabrikdaten</i>)	27
3.2.3	Zweiter Korpusteil (<i>Auskunftsdaten</i>)	28
3.2.3.1	Sozialdaten der Adressaten	31
3.2.4	Dritter Korpusteil (<i>Streudaten</i>)	33
3.2.5	Zusätzliche Aufnahmen	35
4.	Merkmale xenolektaler Veränderungen	36
4.1	Darstellung der Veränderungen in Xenolekten	36
4.1.1	Merkmale der Veränderungsstufen b und c	38
4.1.1.1	Verkürzung der verbalen Klammer	39
4.1.1.2	Verb-Subjekt-Konstruktionen	40
4.2	Strukturierung von d-Äußerungen	41
4.2.1	d-Äußerungen mit einer Konstituenten	42
4.2.2	d-Äußerungen mit zwei Konstituenten	43
4.2.3	d-Äußerungen mit mindestens drei Konstituenten	44
4.2.4	Strukturelle Gemeinsamkeiten	45
4.2.5	Äußerungsstruktur in d-Äußerungen bei realisiertem Verb	46

4.2.6	Funktionale Einschränkungen und Erweiterungen	47
4.2.7	Strukturierung von Fragekonstruktionen	48
4.2.8	Strukturierung von Imperativen	49
4.3	Textbeispiel <i>Waschmaschinenkauf</i>	50
4.4	Verteilung der Merkmale in den Daten	57
4.4.1	Fabrikdaten	57
4.4.2	Auskunftsdaten	64
4.4.3	Streudaten	66
5.	Struktur und Systematik von Xenolekten	67
5.1	Äußerungsstruktur	67
5.1.1	Terminologische Klärung	67
5.1.2	Vorgabe und Fokus	68
5.1.2.1	Kommunikative Dynamik	69
5.1.2.2	Erweiterungen	70
5.1.2.3	Kontrastierung	70
5.1.2.4	Die Äußerung des Adressaten als Vorgabe	71
5.1.3	Anwendungsbereiche	71
5.1.4	Äußerungssequenz	72
5.2	Personale Referenz	75
5.2.1	Ersteinführung	76
5.2.1.1	Flexionsmorphologie	80
5.2.2	Wiederaufnahme	81
5.3	Ausdruck der Temporalität	84
5.3.1	Morphologische Markierung temporaler Referenz	84
5.3.2	Lexikalische Markierung temporaler Referenz	87
5.3.2.1	Vorzeitigkeit	87
5.3.2.2	Gleichzeitigkeit	88
5.3.2.3	Nachzeitigkeit	89
5.3.2.4	Vermittelte temporale Referenz	90
5.3.2.4.1	Vermittelte Temporalität lokaler Referenzträger	91
5.3.2.4.2	Vermittelte Temporalität personaler Referenzträger	92
5.3.2.4.3	Vermittelte Temporalität thematischer Einheiten	93
5.3.3	Reichweite der Situierung	94
5.3.4	Abfolge von Ereignisschritten	95
5.4	Lokale Referenz	97
5.4.1	Präpositionslose Markierung	97
5.4.2	Verankerung im Hier und Jetzt	99
5.5	Skopusstrukturierungen	100
5.5.1	Quantifizierung	100

5.5.2	Graduierung	102
5.5.3	Modalisierung	103
5.5.4	Negation	109
5.5.5	Exkurs: Reaffirmation/Bestätigung, „auch“ und „nur“ ..	113
5.5.6	Zusammenfassung	116
5.6	Lexikalisch-semantische Simplifizierungen	116
5.6.1	Type-Token-Verhältnis	117
5.6.1.1	Problematisierung	120
5.6.2	Simplifizierungsstrukturen des Lexikons	123
5.6.2.1	Lexikalische Substitutionen	123
5.6.2.1.1	Hyperonyme	123
5.6.2.1.2	Spezifizierung	124
5.6.2.1.3	Synonymie und Homoionymie	125
5.6.2.1.4	Xenolekttypische lexikalische Stereotype	126
5.6.2.1.5	Substitution in pseudosynonymer Funktion in Klärungssequenzen	127
5.6.2.2	Syntaktische Realisierung	128
5.6.3	Zusammenfassung	129
5.7	Erzählen in Xenolekten	129
5.7.1	Regionale Besonderheiten des Tempus	131
5.7.2	Ein Beispiel: <i>Der Autounfall</i>	133
6.	Variation in Xenolekten	138
6.1	Der Einfluß des Adressaten auf die Variation	138
6.2	Subjektive Sprachstandsbewertung	140
6.2.1	Vorgehensweise	141
6.2.2	Ergebnisse	144
6.3	Adressatengerichtete Variation am Beispiel der Auskunftsdaten	146
6.4	Variation der Sprechgeschwindigkeit	150
6.4.1	Vorgehensweise	150
6.4.2	Anpassungen bei D103	152
6.4.3	Ursachen der Variation	154
7.	Variation der Äußerungsstufen und kommunikative Intention	157
7.1	Variation der Äußerungsstufen bei D101	158
7.2	Variation der Äußerungsstufen in den Fabrikdaten	161
7.2.1	Variation bei D140	162
7.2.2	Ursachen und Realisierung der Veränderungsvariation ..	171
7.3	Definition textpragmatischer Niveaus	173

7.3.1	Das Ausgangsniveau	174
7.3.2	Das Erklärungs- und Erzählniveau	174
7.3.2.1	Das Komprimierungsniveau	175
7.3.2.2	Das Zitatniveau	175
7.3.3	Das Nachlieferungsniveau	175
7.3.4	Das Nebenthemenniveau	175
7.3.5	Das Evaluationsniveau	176
7.3.6	Variation der Äußerungsstufen	176
8.	Diskussion	177
8.1	Xenolektale Struktur- und Variationssystematik	177
8.2	Artefakte und Epiphänomene	179
8.3	Fossilierung und Xenolekte	181
8.4	Aspekte xenolektaler Simplifizierung	184
9.	Ausblicke	190
10.	Literaturverzeichnis	192